Сінгапурська англійська та міжнародна англійська

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Стандартна сінгапурська англійська

Англійська Сінгапуру — це різновид англійської мови з власними особливостями. Стандартна сінгапурська англійська дотримується британського правопису та граматики, тож у сінгапурському договорі пишуть *colour*, *realise* і *programme*. Її вимова переважно неротична, за зразком південнобританської англійської, а ритм тяжіє до складового, на відміну від акцентного ритму британської англійської.[1] Дослідження Національного інституту освіти 2003 року дійшло висновку, що стандартна сінгапурська вимова «перебуває на порозі стандартизації».[2] На письмі стандартну сінгапурську англійську важко відрізнити від англійської Лондона чи Сіднея, і саме це важливо для права та фінансів.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Лінгвісти описують англійську в Сінгапурі як новий різновид англійської в другому з трьох кіл, запропонованих Браджем Качру (Braj Kachru): мову «зовнішнього кола», що прийшла разом із колоніальним правлінням і стала мовою держави, шкіл і професій.[3] Сінгапур часто наводять як приклад, коли різновид зовнішнього кола найбільше наблизився до внутрішнього. Дедалі більша частка його мовців має англійську як першу мову і користується нею в усіх сферах життя.

Сінгліш

Поряд зі стандартною сінгапурською англійською існує сінгліш (Singlish) — розмовна англійська Сінгапуру, яку лінгвісти називають Singapore Colloquial English. Її граматика має топікальну будову, часто опускає дієслово *be*, використовує редуплікацію та спирається на дискурсивні частки, як-от *lah*, *ah* і *what*. Лексика базується на британській англійській із запозиченнями переважно з малайської та хокк'єнської і з дедалі помітнішим впливом мандаринської.[4] Такі слова, як *kiasu* (той, хто боїться щось проґавити), *shiok* (смачно або чудово) і *kaypoh* (пліткар, що пхає носа в чужі справи), розуміють сінгапурці з усіх громад.

Науковці описували співвідношення цих двох різновидів двома способами. Джон Платт (John Platt) розглядав їх як точки континууму, на одному кінці якого стандартна англійська, а на іншому — найгустіший сінгліш. Від 1990 року Антея Фрейзер Гупта (Anthea Fraser Gupta) описувала їх як диглосну пару, у якій мовці свідомо обирають між високим різновидом для формальних цілей і низьким — для неформальних.[5] Другий опис відповідає досвіду фінансового центру. Та сама банкірка,

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

яка на офісній кухні говорить сінгліш, переходить на стандартну англійську, коли робить презентацію для клієнта з Франкфурта чи складає кредитний меморандум.

Рух «Говоріть правильною англійською»

Уряд довго вважав сінгліш загрозою економічній цінності англійської. У виступі з нагоди Національного дня (National Day Rally) 1999 року прем'єр-міністр Го Чок Тонг застеріг: «якщо ми говоритимемо спотвореною англійською, якої не розуміють інші, ми втратимо ключову конкурентну перевагу». 29 квітня 2000 року він започаткував Рух «Говоріть правильною англійською» (Speak Good English Movement) під гаслом «Говоріть добре. Будьте зрозумілими».[6] Ще у своєму виступі 1999 року Го окремо згадав популярний ситком *Phua Chu Kang Pte Ltd*, головний герой якого говорив густим сінгліш, після чого в програмі стало менше сінгліш.[7] Лі Куан Ю 1999 року висловив цей аргумент без обиняків: «Сінгліш — це вада, якої ми не повинні бажати сінгапурцям».[8]

Політика мовлення дотримувалася тієї самої лінії. Кодекс телевізійних програм відкритого ефіру Управління з розвитку медіа (Media Development Authority), попередника нинішнього Управління з розвитку інфокомунікацій і медіа (IMDA), дозволяв сінгліш лише в інтерв'ю, де співрозмовник не володів жодною іншою формою англійської.[9] Рух «Говоріть правильною англійською», який щороку оновлюється новими гаслами, заохочує сінгапурців говорити граматично правильною англійською, зрозумілою всім. Його меседж завжди був економічним. Фінансовому центру, що продає свої послуги світові, потрібні працівники, чию англійську світ може зрозуміти.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Від вади до культурного маркера

Від 2000 року ставлення суспільства змінилося. Опитування 2013 і 2018 років показали, що близько половини респондентів можуть добре або дуже добре говорити сінгліш, причому молодші респонденти повідомляли про вищий рівень володіння, ніж старші. Дослідження Інституту політичних досліджень (Institute of Policy Studies) 2018 року встановило, що 8 % сінгапурців назвали сінгліш своєю основною мовою, тоді як англійську — приблизно третина.[10] Політичні лідери пом'якшили тон. 2015 року прем'єр-міністр Лі Сянь Лун, говорячи частково на сінгліш, привітав зростання впевненості в національній ідентичності Сінгапуру. 2019 року голова Руху «Говоріть правильною англійською» Джейсон Лью (Jason Leow) назвав сінгліш «культурним маркером для багатьох сінгапурців».[11]

Оксфордський словник англійської мови (OED) пішов тим самим шляхом. *Lah* і *sinseh* увійшли до нього в березні 2000 року, а *kiasu* — 2007 року. 2016 року додали групу з дев'ятнадцяти сінгапурських слів, зокрема *ang moh*, *shiok* і *sabo*. 2026 року додали ще одинадцять, серед них *BTO*, *wayang* і *kaypoh*.[12] Визнання слів сінгліш провідним словником британської англійської показує, що сінгапурська англійська стала одним із визнаних національних різновидів мови поряд з австралійським, індійським чи південноафриканським.

Зрозумілість як комерційний актив

Для фінансового центру дискусія про сінгліш має чітку практичну відповідь. Цінність англійської як інфраструктури залежить від того, чи зрозуміла вона клієнтам, контрагентам, регуляторам і судам за кордоном. Стандартна сінгапурська

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

англійська повністю відповідає цій вимозі. Сінгапурське судове рішення, консультаційний документ MAS чи висновок сінгапурської юридичної фірми читаються як стандартна міжнародна англійська, і читач у Лондоні чи Нью-Йорку може покластися на них без пояснень. Сінгліш натомість — мова близькості та ідентичності, якою сінгапурці користуються між собою. Його існування нічого не коштує фінансовому центру, доки фахівці вміють перемикатися між двома регістрами, а переважна більшість із них робить це як щось само собою зрозуміле.

Серйозніший ризик лежить в іншій площині. Фінансовий центр, що працює світовою мовою, конкурує з кожним іншим центром, який робить те саме. Лондон, Нью-Йорк, Гонконг, Дубай і міжнародні фінансові центри Індії та Перської затоки пропонують англомовне право, регулювання та вирішення спорів. Англійська відкриває Сінгапуру доступ до світового ринку, але не дає йому відмінної переваги над головними конкурентами. Відмінні переваги мають походити з поєднання англійської з чимось іще: другою азійською мовою, репутацією доброчесності, надійною державою та глибоким розумінням регіону. До цього питання повертаються наступні розділи частини J і розділи про конкуренцію в частині K.

Примітки

1. Wikipedia, “Singapore English” (дата звернення: листопад 2026 р.): Standard Singapore English “retains British spelling and grammar”; “Singaporean accents can be said to be largely non-rhotic”; сінгапурська англійська тяжіє до складового ритму, на відміну від акцентного ритму британської англійської. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

2. Wikipedia, “Singapore English” (дата звернення: листопад 2026 р.), про дослідження National Institute of Education 2003 року. ↩
3. Braj B. Kachru, “Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle”, у Randolph Quirk і H.G. Widdowson (eds), *English in the World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, с. 11–30. ↩
4. Wikipedia, “Singlish” (дата звернення: листопад 2026 р.), про його вимову, топікальну граматику, опущення *be*, редуплікацію, дискурсивні частки, як-от *ah*, *lah* і *what*, і лексику на основі британської англійської із запозиченнями переважно з малайської та хокк’єнської. ↩
5. Wikipedia, “Singlish” (дата звернення: листопад 2026 р.): Platt (1975–1989) розглядав сінгапурську англійську і сінгліш як “creole continuum”; Gupta (від 1990 року) розглядала їх як диглосну пару, де Standard Singapore English — вищий, а Colloquial Singapore English — нижчий регістр. ↩
6. Wikipedia, “Speak Good English Movement” (дата звернення: листопад 2026 р.): започатковано 29 квітня 2000 року прем’єр-міністром Goh Chok Tong, комітет очолив David Wong; заява Го у виступі з нагоди Національного дня 1999 року: “if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage”; гасло “Speak Well, Be Understood”. ↩
7. Wikipedia, “Singlish” (дата звернення: листопад 2026 р.): 1999 року Goh Chok Tong окремо згадав *Phua Chu Kang Pte Ltd* і вживання в ньому сінгліш, після чого в шоу стало менше сінгліш. ↩
8. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (дата звернення: листопад 2026 р.), з посиланням на Wee (2010) щодо *The Sunday Times*, 15 серпня 1999 р.: “Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans.” ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

9. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (дата звернення: листопад 2026 р.), з посиланням на Free-to-air Television Programme Code Media Development Authority: сінгліш дозволено лише для “interviews, where the interviewee speaks only Singlish”. ↩
10. Wikipedia, “Languages of Singapore” (дата звернення: листопад 2026 р.): дослідження Institute of Policy Studies 2018 року встановило, що 8 % назвали сінгліш своєю основною мовою, а близько третини — англійську; опитування 2013 і 2018 років показали, що близько половини респондентів можуть добре або дуже добре говорити сінгліш. ↩
11. Wikipedia, “Singlish” (дата звернення: листопад 2026 р.), про висловлювання Lee Hsien Loong 2015 року; Wikipedia, “Speak Good English Movement” (дата звернення: листопад 2026 р.): Jason Leow, голова руху, на відкритті кампанії 2019 року 14 червня 2019 р. назвав сінгліш “cultural marker for many Singaporeans”. ↩
12. Wikipedia, “Singlish” (дата звернення: листопад 2026 р.): *lah* і *sinseh* в OED з березня 2000 року, *kiasu* — 2007 року, 19 слів 2016 року, зокрема *ang moh*, *shiok* і *sabo*, та 11 слів 2026 року, зокрема *BTO*, *wayang* і *kaypoh*. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.